

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2000-2001

16 NOVEMBER 2000

**Wetsontwerp tot wijziging van de wet van
31 december 1983 tot hervorming der
instellingen voor de Duitstalige Ge-
meenschap**

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	7
Voorontwerp van wet	14
Advies van de Raad van State	18

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2000-2001

16 NOVEMBRE 2000

**Projet de loi modifiant la loi du 31 décembre
1983 de réformes institutionnelles pour
la Communauté germanophone**

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	7
Avant-projet de loi	14
Avis du Conseil d'État	18

MEMORIE VAN TOELICHTING

Dit ontwerp van wet beoogt een wijziging van het wettelijke kader dat de financiering van de Duitstalige Gemeenschap regelt, meer bepaald artikel 58 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, waarin de berekeningswijze van de federale dotatie ten gunste van de Duitstalige Gemeenschap wordt vastgesteld.

Tot dusver werd de jaarlijkse aanpassing van deze dotatie, die het leeuwendeel van de middelen van de Duitstalige Gemeenschap vertegenwoordigt, als volgt berekend: de ene helft wordt enkel aan de inflatie aangepast, de andere volgt ook de reële economische groei. Ingevolge het uiteenlopende stijgingsritme, enerzijds, en een in 1993 besliste discretionaire verhoging van de Bruto Nationaal Product (BNP)-helft, anderzijds, groeien beide «helften» stelselmatig uit elkaar. In de aangepaste begroting 2000 gaat het respectievelijk om 1 648,2 en 1 836,3 miljoen(1).

In tegenstelling tot de twee grote Gemeenschappen bevat de dotatieberekening van de Duitstaligen dus geen parameter die betrekking heeft op demografische evoluties of leerlingenaantallen. Omdat er evenmin enige koppeling is met de groei van de in Duitstalig België gelokaliseerde ontvangsten uit de personenbelasting, blijft hun middelentoename systematisch achter op die van de andere Gemeenschappen. Op het niveau van de totale middelen (onderwijs, persoonsgebonden en culturele aangelegenheden) is het aandeel van de Duitstalige Gemeenschap aldus teruggelopen van 0,73% in 1989 tot 0,65% in 1999, hetgeen een vermindering met 12% in reële termen betekent.

De relatieve inertie die de middenontwikkeling kenmerkt doet zich des te pijnlijker gevoelen vanwege de atypische evolutie van het aantal -18-jarigen sinds 1989. In de Franse en de Vlaamse Gemeenschap observeert men dalingen van 890 945 tot 888 321, resp. van 1 309 156 tot 1 274 565 eenheden, terwijl men voor dezelfde periode in de Duitstalige Gemeenschap ingevolge een hoge nataliteit én een uitgesproken immigratie een stijging optekent van

(1) Het verschil met het in de aangepaste begroting 2000 ingeschreven bedrag van 3 595,7 miljoen is te verklaren door de in de Wet van 4 mei 1999 toegekende bijkomende middelen (84,8 miljoen + 11,1 miljoen), het equivalent van het in artikel 45^{ter} BFW toegekende basisbedrag (33 miljoen — volgt eveneens de BNP-groei) en de negatieve afrekening voor 1999 (17,8 miljoen).

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le présent projet de loi vise à modifier le cadre légal réglant le financement de la Communauté germanophone, plus particulièrement l'article 58 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, qui fixe le mode de calcul de la dotation fédérale accordée à la Communauté germanophone.

L'ajustement annuel de cette dotation, qui représente la majeure partie des moyens de la Communauté germanophone est jusqu'à présent calculé comme suit: la première moitié est uniquement liée à l'inflation, la seconde suit également la croissance économique réelle. Suite à l'évolution divergente du rythme de croissance, d'une part, et à une augmentation discrétionnaire de la moitié liée au Produit National Brut (PNB) décidée en 1993, d'autre part, les deux «moitiés» enregistrent systématiquement une croissance divergente. Dans le budget 2000 ajusté, ces montants s'élèvent respectivement à 1 648,2 et 1 836,3 millions(1).

Contrairement aux deux grandes Communautés, le calcul de la dotation à la Communauté germanophone ne contient donc pas de paramètre portant sur les évolutions démographiques ou sur le nombre d'élèves. Étant donné qu'il n'y a pas davantage de couplage à la croissance des recettes de l'impôt des personnes physiques (IPP) localisées en Belgique germanophone, l'augmentation de leurs moyens demeure systématiquement inférieure à celle enregistrée par les autres Communautés. Au niveau des moyens totaux (enseignement, matières personnalisables et culturelles), la part de la Communauté germanophone a ainsi subi un recul de 0,73% en 1989 à 0,65% en 1999, ce qui représente une diminution de 12% en termes réels.

La relative inertie qui caractérise l'évolution des moyens se fait douloureusement ressentir d'autant plus en raison de l'évolution atypique apparue depuis 1989 au niveau du nombre de jeunes âgés de moins de 18 ans. La Communauté française et la Communauté flamande enregistrent respectivement des diminutions de 890 945 à 888 321 unités et de 1 309 156 à 1 274 565 unités, alors que pour la même période, on observe en Communauté germanophone, en raison

(1) La différence avec le montant de 3 595,7 millions inscrit au budget ajusté s'explique par les moyens supplémentaires (84,8 millions + 11,1 millions) accordés par la loi du 4 mai 1999, l'équivalent du montant de base (33 millions — suit également la croissance du PNB) accordé à l'article 45^{ter} de la LSF et du décompte négatif pour 1999 (17,8 millions).

14 545 tot 15 820 jongeren, of een toename van 8,8%. Daardoor kan de Duitstalige Gemeenschap per -18-jarige thans 15% minder onderwijsmiddelen inzetten dan het nationaal gemiddelde.

In zijn laatste jaarverslagen heeft de afdeling «Financieringsbehoeften» van de Hoge Raad van financiën (HRF) gewaarschuwd voor de dreigende financiële verstikking van de Duitstalige Gemeenschap. Door de combinatie van een sterke bevolkingsaan groei, de afwezigheid van schaalvoordelen, een trage groei van de totale ontvangsten en het ontbreken van de mogelijkheid om betekenisvolle eigen (fiscale) ontvangsten te genereren, zouden de door de HRF aanbevolen schuld stabilisatie en begrotingsevenwicht ten koste gaan van de vervulling van een aantal basistaken van de Duitstalige Gemeenschap. Temeer omdat na de van 1996 tot 1999 volgehouden nominale uitgavenstabilisatie — in deze periode kenden de begrotingsuitgaven een minieme stijging van 3 880 tot 3 941 miljoen — de samendrukbaarheid van de uitgaven uitgeput was, zoals de HRF eveneens herhaaldelijk heeft opgemerkt. De Hoge Raad voegde daar nog aan toe dat de Duitstaligen de enige Gemeenschap vormen die tot dusver nog geen expliciete herfinanciering van de onderwijsuitgaven heeft genoten.

Teneinde de Duitstalige Gemeenschap te behoeden voor een rentesneeuwbaaleffect en haar tegelijk verder in staat te stellen zich verder van haar basisverplichtingen inzake investeringen in de onderwijs- en gezondheidssector te kwijten, heeft de Federale Regering, in overleg met de Duitstalige Gemeenschap, een aangepast financieringssysteem uitgewerkt waarvan de krachtlijnen hieronder volgen.

De dotatie wordt structureel verhoogd door de nataliteitsevolutie sinds 30 juni 1988 ten belope van 80% te verrekenen in het geïndexeerd basisbedrag van de principiële onderwijsfinanciering, inclusief de boni in de personenbelasting ingevolge de Sint-Michielsakkoorden (waarvan de onderliggende bedoeling immers de onderwijsherfinanciering was). Het «geïndexeerd basisbedrag van de principiële onderwijsfinanciering» wordt hier bepaald naar analogie met de theoretische bestemming die destijds in de Bijzondere Wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten (BFW) aan de toegewezen personenbelasting en BTW werd gegeven. Het corresponderende deel van de algemene dotatie van de Duitstalige Gemeenschap bedroeg 1 784,6 miljoen voor het begrotingsjaar 1989.

Voor het lopende jaar wordt het bedrag van de inhaalbeweging forfaitair vastgesteld op 160 miljoen.

d'une forte natalité et d'une immigration marquée, une augmentation de 14 545 à 15 820 jeunes, soit une progression de 8,8%. Les moyens de l'enseignement ainsi engagés par la Communauté germanophone par jeune âgé de moins de 18 ans sont de ce fait inférieurs de 15% par rapport à la moyenne nationale.

Dans ses derniers rapports annuels, la section «Besoins de financement» du Conseil supérieur des finances (CSF) a mis en garde contre une asphyxie financière imminente de la Communauté germanophone. De par la combinaison d'une forte croissance démographique, de l'absence d'avantages d'échelle, d'une lente croissance des recettes totales et de l'absence de possibilités permettant de générer des recettes (fiscales) propres significatives, la stabilisation de la dette et l'équilibre budgétaire préconisés par le CSF pourraient se faire au détriment de l'accomplissement d'une série de tâches fondamentales relevant de la Communauté germanophone. D'autant plus qu'après la stabilisation des dépenses nominales maintenue de 1996 à 1999 — durant cette période, les dépenses budgétaires ont enregistré une augmentation minimale de 3 880 à 3 941 millions — la compressibilité des dépenses était épuisée, comme le Conseil supérieur des finances l'avait souligné à plusieurs reprises. Celui-ci ajouta en outre que les Germanophones formaient la seule Communauté qui, jusqu'à présent, n'avait pas encore bénéficié d'un refinancement explicite des dépenses en matière d'enseignement.

Afin de prémunir la Communauté germanophone contre un effet de boule de neige en matière d'intérêts et de lui permettre simultanément de s'acquitter de ses obligations fondamentales d'investissements dans le secteur de l'enseignement et de la santé, le Gouvernement fédéral a, en concertation avec la Communauté germanophone, élaboré un système de financement adapté dont les lignes de force sont présentées ci-après.

La dotation est structurellement augmentée à concurrence de 80% de l'évolution de la natalité depuis le 30 juin 1988 à appliquer au montant indexé des financements théoriques de base de l'enseignement, y compris le boni IPP des Accords de la Saint-Michel (dont l'objectif sous-jacent était en effet le refinancement de l'enseignement). Le «montant indexé des financements théoriques de base de l'enseignement» est fixé ici par analogie avec l'affectation théorique conférée jadis à l'IPP et à la TVA dans la Loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions. La part correspondante de la dotation générale de la Communauté germanophone s'élevait à 1 784,6 millions pour l'année budgétaire 1989.

Pour l'année courante, le montant du mouvement de rattrapage est fixé de manière forfaitaire à

De inhaalbeweging omvat tevens een compensatie van 20 miljoen voor het ontbreken van schaalvoor- delen.

Het totaalbedrag van de inhaalbeweging wordt geïncorporeerd in de structurele dotatie en proportio- neel gespreid over het BNP-gebonden deel en het gedeelte gekoppeld aan de inflatie.

Naar analogie met de twee grote Gemeenschappen zal vanaf 2001 de dotatie ieder jaar ten belope van 80% worden aangepast aan de evolutie van het aantal –18-jarigen in vergelijking met de situatie op 30 juni 1999. De bekomen aanpassingscoëfficiënt wordt toegepast op het geïndexeerde basisbedrag voor de theoretische onderwijsfinanciering zoals hierboven omschreven.

Gezien de beperkte omvang van de Duitstalige Gemeenschap zouden relatief kleine migratiestromen al snel tot hevige en moeilijk te voorziene schomme- lingen kunnen leiden in het dotatiegedeelte dat aan de demografische evolutie gekoppeld wordt. Op verzoek van de Duitstalige Gemeenschap wordt daarom een uitvlakkingsmechanisme ingebouwd. In de teller van de breuk die de verhouding tussen het nieuwe en het oude aantal –18-jarigen uitdrukt, wordt gewerkt met het gemiddelde aantal van de voorbije 5 jaar. Wat de noemer betreft, zou men in de inlooffase het eerste jaar (2001) werken met het gemiddelde van de jaren 1995-1999, in 2002 het gemiddelde van de jaren 1996-1999 gebruiken, in 2003 het gemiddelde van de periode 1997-1999 enz. Aldus wordt met name in het jaar 2001 een breuk in de cijferreeks voorkomen.

Bij het opstellen van de begroting 2000 heeft de Regering de marge voor de voorgestelde aanpassing ingecalculeerd. Parallel met de goedkeuring van het voorliggend ontwerp zal een aanpassingsblad worden ingediend om het betrokken krediet in afde- ling 33 van de dotatiën te verhogen.

Artikelsgewijze toelichting

Artikel 1

Artikel 1 behoeft geen commentaar.

Artikel 2

Artikel 2 voorziet voor het jaar 2000 de dotatiever- hoging van 160 miljoen frank alsook de verdeling ervan over de verschillende componenten (nieuwe § 4 in artikel 58*bis*).

160 millions. Le mouvement de rattrapage englobe également une compensation de 20 millions pour l'absence d'avantages d'échelle.

Le montant total du mouvement de rattrapage est intégré dans la dotation structurelle et ventilé propor- tionnellement sur la part liée au PNB et sur la part liée à l'inflation.

À partir de 2001 et par analogie avec les deux gran- des Communautés, la dotation sera annuellement adaptée à concurrence de 80% à l'évolution du nombre de jeunes âgés de moins de 18 ans en compa- raison avec la situation au 30 juin 1999. Le coefficient d'adaptation obtenu est appliqué au montant de base indexé pour le financement théorique de l'enseigne- ment tel que décrit ci-dessus.

Vu la taille limitée de la Communauté germano- phone, des flux migratoires relativement réduits pourraient rapidement entraîner des fluctuations marquées et difficilement prévisibles dans la part de la dotation liée à l'évolution démographique. Un méca- nisme de lissage est pour cette raison prévu à la demande de la Communauté germanophone. Au niveau du numérateur de la fraction exprimant le rapport entre l'ancien nombre et le nouveau nombre de jeunes âgés de moins de 18 ans, il sera travaillé sur la base du nombre moyen des 5 dernières années. Pour ce qui est du dénominateur, on pourrait, dans le cadre de la phase de rodage, travailler la première année (2001) sur la base de la moyenne des années 1995-1999, retenir en 2002 la moyenne des années 1996-1999, en 2003 la moyenne de la période 1997-1999, etc. On évite ainsi en 2001 une rupture dans la série de chiffres.

Dans le cadre de la confection du budget 2000, le Gouvernement a tenu compte de la marge pour l'adaptation proposée. Parallèlement à l'adoption du présent projet, un feuillet d'ajustement sera intro- duit pour augmenter le crédit en question à la division 33 des dotations.

Commentaire des articles

Article 1^{er}

L'article 1^{er} ne nécessite pas de commentaire.

Article 2

L'article 2 prévoit pour l'an 2000 l'augmentation de la dotation de 160 millions de francs, ainsi que sa répartition entre les différentes composantes (nou- veau § 4 à l'article 58*bis*).

Voor het begrotingsjaar 2001 — waarin de structurele dotatieverhoging voor het eerst op een volledig jaar betrekking heeft — wordt het (te indexeren) bedrag van de inhaalbeweging op 195,6 miljoen frank vastgesteld. Vervolgens gaat men op analoge wijze te werk als voor het jaar 2000 (nieuwe § 5 in artikel 58*bis*).

Vanaf 2002 valt men voor het aan de index gekoppelde gedeelte terug op de traditionele berekening (nieuwe § 6 in artikel 58*bis*).

Artikel 3

Artikel 3 bepaalt voor de jaren 2000 (nieuwe § 3 in artikel 58*ter*) en 2001 (nieuwe § 4 in artikel 58*ter*) dat het verschil tussen, enerzijds, de totale dotatieverhoging en, anderzijds, het inflatiegedeelte toegerekend wordt aan het gedeelte van de dotatie dat bovenop de inflatie ook aan de reële BNP-groei wordt gekoppeld.

Vanaf 2002 (nieuwe § 5 in artikel 58*ter*) wordt het BNP-deel jaarlijks aangepast volgens de bestaande methode.

Artikel 4

Artikel 4 omschrijft de modaliteiten voor het in aanmerking nemen van de nataliteitsevolutie vanaf 2001 en legt het basisbedrag vast waarop die koppeling wordt toegepast. Zoals men ziet is het koppelingsmechanisme geïnspireerd op datgene wat voor de twee grote gemeenschappen geldt. De § 3, 2^o, bepaalt de afvlakking als boven uiteengezet. Dit systeem is principieel neutraal voor de totale middelen die door de jaren heen aan de Duitstaligen worden doorgestort maar heeft uiteraard wel een (milde-rende) invloed op de spreiding in de tijd.

Artikel 5

Artikel 5 tenslotte geeft voor de diverse jaren de gedetailleerde opsomming van alle componenten van de federale dotatie, rekening houdend met de wijzigingen die hierboven werden uiteengezet.

Pour l'année budgétaire 2001 — première année pour laquelle l'augmentation structurelle de la dotation portera sur une année complète — le montant (à indexer) du mouvement de rattrapage est fixé à 195,6 millions de francs. On applique dans un second temps la même méthode que pour l'an 2000 (nouveau § 5 à l'article 58*bis*).

À partir de 2002, on revient, pour la part liée à l'index, au calcul traditionnel (nouveau § 6 à l'article 58*bis*).

Article 3

L'article 3 stipule que, pour les années 2000 (nouveau § 3 à l'article 58*ter*) et 2001 (nouveau § 4 à l'article 58*ter*), la différence entre, d'une part, l'augmentation totale de la dotation et, d'autre part, la part liée à l'inflation est imputée à la part de la dotation qui, en plus d'être liée à l'inflation, est également couplée à la croissance réelle du PNB.

À partir de 2002 (nouveau § 5 à l'article 58*ter*), la part liée au PNB est annuellement adaptée sur la base de la méthode existante.

Article 4

L'article 4 décrit les modalités pour la prise en considération de l'évolution de la natalité à partir de 2001 et fixe le montant de base auquel ce couplage est appliqué. Comme on peut le voir, le mécanisme de couplage s'inspire de ce qui s'applique aux deux grandes communautés. Le § 3, 2^o, fixe le lissage tel que décrit plus haut. Ce système est fondamentalement neutre pour les moyens totaux versés annuellement à la Communauté germanophone mais exerce toutefois une influence (atténuante) sur la ventilation dans le temps.

Article 5

L'article 5 présente finalement, pour les différentes années, l'énumération détaillée de l'ensemble des composantes de la dotation fédérale, compte tenu des modifications exposées ci-dessus.

Dat is, dames en heren, de draagwijdte van het ontwerp dat de regering de eer heeft u ter goedkeuring voor te leggen.

De eerste minister,

Guy VERHOFSTADT.

*De vice-eerste minister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

*De vice-eerste minister en minister van Begroting,
Maatschappelijke Integratie en Sociale Economie,*

Johan VANDE LANOTTE.

De minister van Financiën,

Didier REYNDERS.

Voici, mesdames, messieurs, la portée du projet que le gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation.

Le premier ministre,

Guy VERHOFSTADT.

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

*Le vice-premier ministre et ministre du Budget,
de l'Intégration sociale et de l'Économie sociale,*

Johan VANDE LANOTTE.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDERS.

WETSONTWERP

 ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze eerste minister, Onze vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken, Onze vice-eerste minister en minister van Begroting, Maatschappelijke Integratie en Sociale Economie en Onze minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze eerste minister, Onze vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken, Onze vice-eerste minister en minister van Begroting, Maatschappelijke Integratie en Sociale Economie en Onze minister van Financiën, zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 58*bis* van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, ingevoegd bij de gewone wet van 16 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1^o in § 3 worden de woorden «Vanaf het begrotingsjaar 1994» vervangen door de woorden «Voor de begrotingsjaren 1994 tot en met 1999»;

2^o het artikel wordt aangevuld als volgt:

«§ 4. Voor het begrotingsjaar 2000 wordt het met toepassing van § 3 in het voorgaande begrotingsjaar bekomen bedrag aangepast aan de procentuele verandering van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen, op de wijze bepaald in artikel 13, § 2, van de financieringswet.

Het in het eerste lid verkregen bedrag wordt verhoogd met een bedrag van 160 miljoen frank dat slechts in aanmerking wordt genomen naar verhouding van het aandeel van het met toepassing van het eerste lid voor het begrotingsjaar 2000 verkregen bedrag in de totale som van:

1^o het met toepassing van het eerste lid voor het begrotingsjaar 2000 verkregen bedrag,

PROJET DE LOI

 ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre premier ministre, de Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, de Notre vice-premier ministre et ministre du Budget, de l'Intégration sociale et de l'Économie sociale et de Notre ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre premier ministre, Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, Notre vice-premier ministre et ministre du Budget, de l'Intégration sociale et de l'Économie sociale et Notre ministre des Finances, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

À l'article 58*bis* de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, inséré par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, sont apportées les modifications suivantes:

1^o au § 3, les mots «Dès l'année budgétaire 1994» sont remplacés par les mots «Pour les années budgétaires 1994 à 1999 incluse»;

2^o l'article est complété comme suit:

«§ 4. Pour l'année budgétaire 2000, le montant obtenu dans l'année budgétaire précédente en application du § 3 est adapté au taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation, selon les modalités fixées à l'article 13, § 2, de la loi de financement.

Le montant obtenu à l'alinéa 1^{er} est augmenté d'un montant de 160 millions de francs qui n'est pris en considération qu'en proportion de la part du montant obtenu pour l'année budgétaire 2000 en application de l'alinéa 1^{er} dans la somme totale:

1^o du montant obtenu pour l'année budgétaire 2000 en application de l'alinéa 1^{er},

2° het met toepassing van artikel 58ter, § 3, eerste lid, voor het begrotingsjaar 2000 verkregen bedrag,

3° het met toepassing van artikel 58quater voor het begrotingsjaar 2000 verkregen bedrag.

§ 5. Voor het begrotingsjaar 2001 wordt het met toepassing van § 4, eerste lid, in het voorgaande begrotingsjaar verkregen bedrag aangepast aan de procentuele verandering van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen, op de wijze bepaald in artikel 13, § 2, van de financieringswet.

Het in het eerste lid verkregen bedrag wordt verhoogd met een bedrag van 195,6 miljoen frank dat, na aanpassing aan de procentuele verandering van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen, op de wijze bepaald in artikel 13, § 2, van de financieringswet, slechts in aanmerking wordt genomen naar verhouding van het aandeel van het met toepassing van § 4, eerste lid, voor het begrotingsjaar 2000 verkregen bedrag in de totale som van:

1° het met toepassing van § 4, eerste lid, voor het begrotingsjaar 2000 verkregen bedrag,

2° het met toepassing van artikel 58ter, § 3, eerste lid, voor het begrotingsjaar 2000 verkregen bedrag,

3° het met toepassing van artikel 58quater in het begrotingsjaar 2000 verkregen bedrag.

§ 6. Vanaf het begrotingsjaar 2002 wordt het met toepassing van § 5 in het begrotingsjaar 2001 bekomen bedrag jaarlijks aangepast aan de procentuele verandering van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen, op de wijze bepaald in artikel 13, § 2, van de financieringswet.».

Art. 3

In artikel 58ter van dezelfde wet, ingevoegd bij de gewone wet van 16 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° § 3 wordt vervangen als volgt:

«§ 3. Voor het begrotingsjaar 2000 wordt het met toepassing van § 2 in het voorgaande begrotingsjaar bekomen bedrag aangepast aan de procentuele verandering van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen, evenals aan de reële groei van het bruto nationaal product van het betrokken begrotingsjaar.

Het in het eerste lid verkregen bedrag wordt verhoogd met het verschil tussen het totale bedrag van de verhoging gelijk aan 160 miljoen frank en het met toepassing van artikel 58bis, § 4, tweede lid, bepaalde gedeelte van die verhoging.

In afwachting van de definitieve vaststelling van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen en van de reële groei van het bruto nationaal product worden de bedragen aangepast naargelang van de

2° du montant obtenu pour l'année budgétaire 2000 en application de l'article 58ter, § 3, alinéa 1^{er},

3° du montant obtenu pour l'année budgétaire 2000 en application de l'article 58quater.

§ 5. Pour l'année budgétaire 2001, le montant obtenu durant l'année budgétaire précédente en application du § 4, alinéa 1^{er}, est adapté au taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation, selon les modalités fixées à l'article 13, § 2, de la loi de financement.

Le montant obtenu à l'alinéa 1^{er} est augmenté d'un montant de 195,6 millions de francs qui, après adaptation au taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation, selon les modalités fixées à l'article 13, § 2, de la loi de financement, n'est pris en considération qu'en proportion de la part du montant obtenu pour l'année budgétaire 2000 en application du § 4, alinéa 1^{er}, dans la somme totale:

1° du montant obtenu pour l'année budgétaire 2000 en application du § 4, alinéa 1^{er},

2° du montant obtenu pour l'année budgétaire 2000 en application de l'article 58ter, § 3, alinéa 1^{er},

3° du montant obtenu pour l'année budgétaire 2000 en application de l'article 58quater.

§ 6. Dès l'année budgétaire 2002, le montant obtenu pour l'année budgétaire 2001 en application du § 5 est adapté annuellement au taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation, selon les modalités fixées à l'article 13, § 2, de la loi de financement.».

Art. 3

À l'article 58ter de la même loi, inséré par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, sont apportées les modifications suivantes:

1° le § 3 est remplacé par la disposition suivante:

«§ 3. Pour l'année budgétaire 2000, le montant obtenu dans l'année budgétaire précédente en application du § 2 est adapté au taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation, ainsi qu'à la croissance réelle du produit national brut de l'année budgétaire concernée.

Le montant obtenu à l'alinéa 1^{er} est augmenté de la différence entre le montant total de l'augmentation égale à 160 millions de francs et de la part de cette augmentation déterminée en application de l'article 58bis, § 4, alinéa 2.

En attendant la fixation définitive de l'indice moyen des prix à la consommation et de la croissance réelle du produit national brut, les montants sont adaptés en fonction du taux de fluctuation de l'indice

procentuele verandering van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen en van de reële groei van het bruto nationaal product van het voorgaande jaar.»;

2° § 4 wordt vervangen als volgt:

«§ 4. Voor het begrotingsjaar 2001 wordt het met toepassing van § 3, eerste lid, in het voorgaande begrotingsjaar verkregen bedrag aangepast aan de procentuele verandering van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen, evenals aan de reële groei van het bruto nationaal product van het betrokken begrotingsjaar.

Het verschil wordt bepaald tussen het totale bedrag van de verhoging gelijk aan 195,6 miljoen frank na aanpassing aan de procentuele verandering van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen van het betrokken begrotingsjaar enerzijds, en het met toepassing van artikel 58*bis*, § 5, tweede lid, bepaalde gedeelte van die verhoging anderzijds. Dit verschil wordt na aanpassing aan de reële groei van het bruto nationaal product van het betrokken begrotingsjaar toegevoegd aan het in het eerste lid verkregen bedrag.

In afwachting van de definitieve vaststelling van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen en van de reële groei van het bruto nationaal product worden de bedragen aangepast naargelang van de procentuele verandering van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen en van de reële groei van het bruto nationaal product van het voorgaande jaar.»;

3° het artikel wordt aangevuld als volgt:

«§ 5. Vanaf het begrotingsjaar 2002 wordt het met toepassing van § 4 in het begrotingsjaar 2001 bekomen bedrag jaarlijks aangepast aan de procentuele verandering van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen, evenals aan de reële groei van het bruto nationaal product van het betrokken begrotingsjaar.

In afwachting van de definitieve vaststelling van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen en van de reële groei van het bruto nationaal product worden de bedragen aangepast naargelang van de procentuele verandering van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen en van de reële groei van het bruto nationaal product van het voorgaande jaar.

§ 6. Indien het rekenkundig gemiddelde van de jaarlijkse reële groei van het bruto nationaal product tijdens de periode 1993 tot en met 2004 lager is dan 2%, wordt het in § 5 voor het begrotingsjaar 2005 bepaalde bedrag opnieuw bepaald, doch op basis van een uniforme reële groei van 2% tijdens de begrotingsjaren 1993 tot en met 2005.

Indien het verschil tussen het in het vorig lid en het in § 5 voor het begrotingsjaar 2005 bepaalde bedrag méér dan 0,25% bedraagt van het voor het begro-

moyen des prix à la consommation et de la croissance réelle du produit national brut de l'année précédente.»;

2° le § 4 est remplacé par la disposition suivante:

«§ 4. Pour l'année budgétaire 2001, le montant obtenu pour l'année budgétaire précédente en application du § 3, alinéa 1^{er}, est adapté au taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation, ainsi qu'à la croissance réelle du produit national brut de l'année budgétaire concernée.

La différence est fixée entre le montant total de l'augmentation égale à 195,6 millions de francs après adaptation au taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation de l'année budgétaire concernée, d'une part, et la part de cette augmentation déterminée en application de l'article 58*bis*, § 5, alinéa 2, d'autre part. Cette différence est ajoutée, après adaptation à la croissance réelle du produit national brut de l'année budgétaire concernée, au montant obtenu à l'alinéa 1^{er}.

En attendant la fixation définitive de l'indice moyen des prix à la consommation et de la croissance réelle du produit national brut, les montants sont adaptés en fonction du taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation et de la croissance réelle du produit national brut de l'année précédente.»;

3° l'article est complété comme suit:

«§ 5. Dès l'année budgétaire 2002, le montant obtenu dans l'année budgétaire 2001 en application du § 4, est adapté annuellement au taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation, ainsi qu'à la croissance réelle du produit national brut de l'année budgétaire concernée.

En attendant la fixation définitive de l'indice moyen des prix à la consommation et de la croissance réelle du produit national brut, les montants sont adaptés en fonction du taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation et de la croissance réelle du produit national brut de l'année précédente.

§ 6. Si la moyenne arithmétique de la croissance réelle annuelle du produit national brut durant la période 1993 à 2004 inclus est inférieure à 2%, le montant fixé au § 5 pour l'année budgétaire 2005 est à nouveau fixé mais sur la base d'une croissance réelle uniforme de 2% pendant les années budgétaires 1993 à 2005 incluse.

Si la différence entre le montant fixé à l'alinéa précédent et le montant fixé au § 5 pour l'année budgétaire 2005 s'élève à plus de 0,25 % du montant

tingsjaar 2004 op grond van § 5 bepaalde bedrag, dan wordt voor het begrotingsjaar 2005 een bedrag in aanmerking genomen gelijk aan het op grond van § 5 voor het begrotingsjaar 2005 bekomen bedrag vermeerderd met 0,25 % van het voor het begrotingsjaar 2004 op grond van § 5 bekomen bedrag.

Indien het verschil tussen het in het eerste lid en het in § 5 voor het begrotingsjaar 2005 bepaalde bedrag minder dan 0,25 % bedraagt van het voor het begrotingsjaar 2004 op grond van § 5 bepaalde bedrag, dan wordt voor het begrotingsjaar 2005 het in het eerste lid bepaalde bedrag in aanmerking genomen.».

Art. 4

Artikel 58quinquies van dezelfde wet, ingevoegd bij de gewone wet van 16 juli 1993 en gewijzigd bij de wet van 4 mei 1999, wordt vervangen als volgt:

«Art. 58quinquies. — § 1. Vanaf het begrotingsjaar 2001 wordt een koppeling ingevoerd aan de evolutie van het aantal inwoners jonger dan 18 jaar die behoren tot de Duitstalige Gemeenschap.

Het basisbedrag voor de in het eerste lid bedoelde koppeling wordt voor het begrotingsjaar 2000 vastgesteld op 2 451,6 miljoen frank.

§ 2. Vanaf het begrotingsjaar 2001 wordt het in § 1 bedoelde bedrag jaarlijks aangepast aan de procentuele verandering van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen, op de wijze bepaald in artikel 13, § 2, van de financieringswet.

§ 3. Het met toepassing van § 2 bekomen bedrag wordt jaarlijks vermenigvuldigd met een aanpassingsfactor.

Deze aanpassingsfactor wordt verkregen door de verhouding te berekenen tussen:

1^o enerzijds, het rekenkundig gemiddelde van het aantal inwoners jonger dan 18 jaar die behoren tot de Duitstalige Gemeenschap op 30 juni van de vijf voorgaande begrotingsjaren, verminderd met 20% van de stijging of in voorkomend geval vermeerderd met 20% van de daling van dat aantal ten opzichte van het rekenkundig gemiddelde bepaald in het 2^o hierna;

2^o en anderzijds:

a) voor het begrotingsjaar 2001: het rekenkundig gemiddelde van het aantal inwoners jonger dan 18 jaar die behoren tot de Duitstalige Gemeenschap op 30 juni van de jaren 1995 tot en met 1999;

b) voor het begrotingsjaar 2002: het rekenkundig gemiddelde van het aantal inwoners jonger dan 18 jaar die behoren tot de Duitstalige Gemeenschap op 30 juni van de jaren 1996 tot en met 1999;

c) voor het begrotingsjaar 2003: het rekenkundig gemiddelde van het aantal inwoners jonger dan 18

fixé pour l'année budgétaire 2004 en vertu du § 5, un montant égal au montant obtenu pour l'année budgétaire 2005 en vertu du § 5 majoré de 0,25% du montant obtenu pour l'année budgétaire 2004 en vertu du § 5 est pris en considération pour l'année budgétaire 2005.

Si la différence entre le montant fixé à l'alinéa 1^{er} et le montant fixé au § 5 pour l'année budgétaire 2005 s'élève à moins de 0,25% du montant déterminé pour l'année budgétaire 2004 en vertu du § 5, le montant fixé à l'alinéa 1^{er} est pris en considération pour l'année budgétaire 2005.».

Art. 4

L'article 58quinquies de la même loi, inséré par la loi ordinaire du 16 juillet 1993 et modifié par la loi du 4 mai 1999, est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 58quinquies. — § 1^{er}. Dès l'année budgétaire 2001, une liaison à l'évolution du nombre d'habitants âgés de moins de 18 ans appartenant à la Communauté germanophone est introduite.

Le montant de base pour la liaison visée à l'alinéa 1^{er} est fixé à 2 451,6 millions de francs pour l'année budgétaire 2000.

§ 2. Dès l'année budgétaire 2001, le montant visé au § 1^{er} est adapté annuellement au taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation, selon les modalités fixées à l'article 13, § 2, de la loi de financement.

§ 3. Le montant obtenu en application du § 2 est multiplié annuellement par un facteur d'adaptation.

Ce facteur d'adaptation s'obtient en déterminant le rapport entre:

1^o d'une part, la moyenne arithmétique du nombre d'habitants âgés de moins de 18 ans appartenant à la Communauté germanophone au 30 juin des cinq années budgétaires précédentes, diminuée de 20% de l'augmentation ou, le cas échéant, augmentée de 20% de la diminution de ce nombre par rapport à la moyenne arithmétique déterminée au 2^o ci-après;

2^o et, d'autre part:

a) pour l'année budgétaire 2001: la moyenne arithmétique du nombre d'habitants âgés de moins de 18 ans appartenant à la Communauté germanophone, au 30 juin des années 1995 à 1999 incluse;

b) pour l'année budgétaire 2002: la moyenne arithmétique du nombre d'habitants âgés de moins de 18 ans appartenant à la Communauté germanophone, au 30 juin des années 1996 à 1999 incluse;

c) pour l'année budgétaire 2003: la moyenne arithmétique du nombre d'habitants âgés de moins de

jaar die behoren tot de Duitstalige Gemeenschap op 30 juni van de jaren 1997 tot en met 1999;

d) voor het begrotingsjaar 2004: het rekenkundig gemiddelde van het aantal inwoners jonger dan 18 jaar die behoren tot de Duitstalige Gemeenschap op 30 juni van de jaren 1998 tot en met 1999;

e) vanaf het begrotingsjaar 2005: het aantal inwoners jonger dan 18 jaar die behoren tot de Duitstalige Gemeenschap op 30 juni 1999.

§ 4. Voor de toepassing van artikel 58*sexies* wordt het verschil berekend tussen het met toepassing van § 3 bekomen bedrag en het met toepassing van § 2 bekomen bedrag.

§ 5. De Koning stelt jaarlijks, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de in § 3 bedoelde aanpassingsfactor vast, na overleg met de regering van de Duitstalige Gemeenschap.

Art. 5

In dezelfde wet wordt een artikel 58*sexies* ingevoegd, luidende:

«Art. 58*sexies*. — § 1. Voor het begrotingsjaar 1993 is het totale op de Rijksbegroting uitgetrokken krediet, bedoeld in artikel 56, 2., als volgt samengesteld:

1° het met toepassing van artikel 58*bis*, § 2, verkregen eerste gedeelte van 50%;

2° het met toepassing van artikel 58*ter*, § 1, verkregen bedrag;

3° het met toepassing van artikel 58*quater* verkregen bedrag.

§ 2. Vanaf het begrotingsjaar 1994 tot en met 1999 is het totale uit de Rijksbegroting uitgetrokken krediet, bedoeld in artikel 56, 2., als volgt samengesteld:

1° het met toepassing van artikel 58*bis*, § 3, verkregen bedrag;

2° het met toepassing van artikel 58*ter*, § 2, verkregen bedrag;

3° het met toepassing van artikel 58*quater* verkregen bedrag;

4° een niet-hernieuwbaar eenmalig bedrag van 84 806 657 frank voor het begrotingsjaar 1999.

§ 3. Voor het begrotingsjaar 2000 is het totale uit de Rijksbegroting uitgetrokken krediet, bedoeld in artikel 56, 2., als volgt samengesteld:

1° het met toepassing van artikel 58*bis*, § 4, verkregen bedrag;

2° het met toepassing van artikel 58*ter*, § 3, verkregen bedrag;

18 ans appartenant à la Communauté germanophone, au 30 juin des années 1997 à 1999 incluse;

d) pour l'année budgétaire 2004: la moyenne arithmétique du nombre d'habitants âgés de moins de 18 ans appartenant à la Communauté germanophone, au 30 juin des années 1998 à 1999 incluse;

e) à partir de l'année budgétaire 2005: le nombre d'habitants âgés de moins de 18 ans appartenant à la Communauté germanophone, à la date du 30 juin 1999.

§ 4. Pour l'application de l'article 58*sexies*, la différence est calculée entre le montant obtenu en application du § 3 et le montant obtenu en application du § 2.

§ 5. Le facteur d'adaptation visé au § 3 est fixé annuellement par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, après concertation avec le gouvernement de la Communauté germanophone.

Art. 5

Dans la même loi, il est inséré un article 58*sexies*, rédigé comme suit:

«Art. 58*sexies*. — § 1^{er}. Pour l'année budgétaire 1993, le crédit total prévu au budget de l'État visé à l'article 56, 2., se décompose comme suit:

1° la première quotité de 50% obtenue en application de l'article 58*bis*, § 2;

2° le montant obtenu en application de l'article 58*ter*, § 1^{er};

3° le montant obtenu en application de l'article 58*quater*.

§ 2. Dès l'année budgétaire 1994 jusqu'en 1999 inclus, le crédit total prévu dans le budget de l'État, visé à l'article 56, 2., se décompose comme suit:

1° le montant obtenu en application de l'article 58*bis*, § 3;

2° le montant obtenu en application de l'article 58*ter*, § 2;

3° le montant obtenu en application de l'article 58*quater*;

4° un montant unique non renouvelable de 84 806 657 francs pour l'année budgétaire 1999.

§ 3. Pour l'année budgétaire 2000, le crédit total prévu au budget de l'État, visé à l'article 56, 2., se décompose comme suit:

1° le montant obtenu en application de l'article 58*bis*, § 4;

2° le montant obtenu en application de l'article 58*ter*, § 3;

3° het met toepassing van artikel 58*quater* verkregen bedrag;

4° een niet-hernieuwbaar eenmalig bedrag van 84 806 658 frank voor het begrotingsjaar 2000;

5° een vast jaarlijks bedrag van 11,1 miljoen frank.

§ 4. Voor het begrotingsjaar 2001 is het totale uit de Rijksbegroting uitgetrokken krediet, bedoeld in artikel 56, 2., als volgt samengesteld:

1° het met toepassing van artikel 58*bis*, § 5, verkregen bedrag;

2° het met toepassing van artikel 58*ter*, § 4, verkregen bedrag;

3° het met toepassing van artikel 58*quater* verkregen bedrag;

4° het met toepassing van artikel 58*quinquies*, § 4, verkregen bedrag;

5° een niet-hernieuwbaar eenmalig bedrag van 84 806 658 frank voor het begrotingsjaar 2001;

6° een vast jaarlijks bedrag van 11,1 miljoen frank.

§ 5. Vanaf het begrotingsjaar 2002 is het totale uit de Rijksbegroting uitgetrokken krediet, bedoeld in artikel 56, 2., als volgt samengesteld:

1° het met toepassing van artikel 58*bis*, § 6, verkregen bedrag;

2° het met toepassing van artikel 58*ter*, § 5, verkregen bedrag of, in voorkomend geval, voor het begrotingsjaar 2005, het met toepassing van artikel 58*ter*, § 6, in aanmerking genomen bedrag;

3° het met toepassing van artikel 58*quater* verkregen bedrag;

4° het met toepassing van artikel 58*quinquies*, § 4, verkregen bedrag;

5° een vast jaarlijks bedrag van 11,1 miljoen frank.».

Gegeven te Brussel, 10 november 2000.

ALBERT

Van Koningswege:

De eerste minister,

Guy VERHOFSTADT.

*De vice-eerste minister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

3° le montant obtenu en application de l'article 58*quater*;

4° un montant unique non renouvelable de 84 806 658 francs pour l'année budgétaire 2000;

5° un montant annuel fixe de 11,1 millions de francs.

§ 4. Pour l'année budgétaire 2001, le crédit total prévu au budget de l'État, visé à l'article 56, 2., se décompose comme suit:

1° le montant obtenu en application de l'article 58*bis*, § 5;

2° le montant obtenu en application de l'article 58*ter*, § 4;

3° le montant obtenu en application de l'article 58*quater*;

4° le montant obtenu en application de l'article 58*quinquies*, § 4;

5° un montant unique non renouvelable de 84 806 658 francs pour l'année budgétaire 2001;

6° un montant annuel fixe de 11,1 millions de francs.

§ 5. Dès l'année budgétaire 2002, le crédit total prévu au budget de l'État, visé à l'article 56, 2., se décompose comme suit:

1° le montant obtenu en application de l'article 58*bis*, § 6;

2° le montant obtenu en application de l'article 58*ter*, § 5, ou, le cas échéant, pour l'année budgétaire 2005, le montant retenu en application de l'article 58*ter*, § 6;

3° le montant obtenu en application de l'article 58*quater*;

4° le montant obtenu en application de l'article 58*quinquies*, § 4;

5° un montant annuel fixe de 11,1 millions de francs.».

Donné à Bruxelles, le 10 novembre 2000.

ALBERT

Par le Roi:

Le premier ministre,

Guy VERHOFSTADT.

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

*De vice-eerste minister en minister van Begroting,
Maatschappelijke Integratie en Sociale Economie,*

Johan VANDE LANOTTE.

De minister van Financiën,

Didier REYNDERS.

*Le vice-premier ministre et ministre du Budget,
de l'Intégration sociale et de l'Économie sociale,*

Johan VANDE LANOTTE.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDERS.

VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 58*bis* van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, ingevoegd door de gewone wet van 16 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in § 3 worden de woorden «Vanaf het begrotingsjaar 1994» vervangen door de woorden «Voor de begrotingsjaren 1994 tot en met 1999»;

2° het artikel wordt aangevuld als volgt:

« § 4. Voor het begrotingsjaar 2000 wordt het met toepassing van § 3 in het voorgaande begrotingsjaar bekomen bedrag aangepast aan de procentuele verandering van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen, op de wijze bepaald in artikel 13, § 2, van de financieringswet.

Het in het eerste lid verkregen bedrag wordt verhoogd met een bedrag van 160 miljoen frank dat slechts in aanmerking wordt genomen naar verhouding van het aandeel van het met toepassing van het eerste lid voor het begrotingsjaar 2000 verkregen bedrag in de totale som van:

— het met toepassing van het eerste lid voor het begrotingsjaar 2000 verkregen bedrag,

— het met toepassing van artikel 58*ter*, § 3, eerste lid, voor het begrotingsjaar 2000 verkregen bedrag,

— en het met toepassing van artikel 58*quater* voor het begrotingsjaar 2000 verkregen bedrag.

§ 5. Voor het begrotingsjaar 2001 wordt het met toepassing van § 4, eerste lid, in het voorgaande begrotingsjaar verkregen bedrag aangepast aan de procentuele verandering van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen, op de wijze bepaald in artikel 13, § 2, van de financieringswet.

Het in het eerste lid verkregen bedrag wordt verhoogd met een bedrag van 195,6 miljoen frank dat, na aanpassing aan de procentuele verandering van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen, op de wijze bepaald in artikel 13, § 2, van de financieringswet, slechts in aanmerking wordt genomen naar verhouding van het aandeel van het met toepassing van § 4, eerste lid, voor het begrotingsjaar 2000 verkregen bedrag in de totale som van:

— het met toepassing van § 4, eerste lid, voor het begrotingsjaar 2000 verkregen bedrag,

— het met toepassing van artikel 58*ter*, § 3, eerste lid, voor het begrotingsjaar 2000 verkregen bedrag,

— en het met toepassing van artikel 58*quater* in het begrotingsjaar 2000 verkregen bedrag.

§ 6. Vanaf het begrotingsjaar 2002 wordt het met toepassing van § 5 in het begrotingsjaar 2001 bekomen bedrag jaarlijks aangepast aan de procentuele verandering van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen, op de wijze bepaald in artikel 13, § 2, van de financieringswet.».

AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS AU CONSEIL D'ÉTAT

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

À l'article 58*bis* de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, inséré par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, sont apportées les modifications suivantes:

1° au § 3, les mots «Dès l'année budgétaire 1994» sont remplacés par les mots «Pour les années budgétaires 1994 à 1999 incluse»;

2° l'article est complété comme suit:

« § 4. Pour l'année budgétaire 2000, le montant obtenu dans l'année budgétaire précédente en application du § 3 est adapté au taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation, selon les modalités fixées à l'article 13, § 2, de la loi de financement.

Le montant obtenu à l'alinéa 1^{er} est augmenté d'un montant de 160 millions de francs qui n'est pris en considération qu'en proportion de la part du montant obtenu pour l'année budgétaire 2000 en application de l'alinéa 1^{er} dans la somme totale:

— du montant obtenu pour l'année budgétaire 2000 en application de l'alinéa 1^{er},

— du montant obtenu pour l'année budgétaire 2000 en application de l'article 58*ter*, § 3, alinéa 1^{er},

— et du montant obtenu pour l'année budgétaire 2000 en application de l'article 58*quater*.

§ 5. Pour l'année budgétaire 2001, le montant obtenu durant l'année budgétaire précédente en application du § 4, alinéa 1^{er}, est adapté au taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation, selon les modalités fixées à l'article 13, § 2, de la loi de financement.

Le montant obtenu à l'alinéa 1^{er} est augmenté d'un montant de 195,6 millions de francs qui, après adaptation au taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation, selon les modalités fixées à l'article 13, § 2, de la loi de financement, n'est pris en considération qu'en proportion de la part du montant obtenu pour l'année budgétaire 2000 en application du § 4 dans la somme totale:

— du montant obtenu pour l'année budgétaire 2000 en application du § 4, alinéa 1^{er},

— du montant obtenu pour l'année budgétaire 2000 en application de l'article 58*ter*, § 3, alinéa 1^{er},

— et du montant obtenu pour l'année budgétaire 2000 en application de l'article 58*quater*.

§ 6. Dès l'année budgétaire 2002, le montant obtenu pour l'année budgétaire 2001 en application du § 5 est adapté annuellement au taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation, selon les modalités fixées à l'article 13, § 2, de la loi de financement.».

Art. 3

In artikel 58ter van dezelfde wet, ingevoegd bij de gewone wet van 16 juli 1993, worden volgende wijzigingen aangebracht:

1° § 3 wordt vervangen als volgt:

« § 3. Voor het begrotingsjaar 2000 wordt het met toepassing van § 2 in het voorgaande begrotingsjaar bekomen bedrag aangepast aan de procentuele verandering van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen, evenals aan de reële groei van het bruto nationaal product van het betrokken begrotingsjaar.

Het in het eerste lid verkregen bedrag wordt verhoogd met het verschil tussen het totale bedrag van de verhoging gelijk aan 160 miljoen frank en het met toepassing van artikel 58bis, § 4, tweede lid, bepaalde gedeelte van die verhoging.

In afwachting van de definitieve vaststelling van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen en van de reële groei van het bruto nationaal product worden de bedragen aangepast in functie van de procentuele verandering van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen en van de reële groei van het bruto nationaal product van het voorgaande jaar. »;

2° § 4 wordt vervangen als volgt:

« § 4. Voor het begrotingsjaar 2001 wordt het met toepassing van § 3, eerste lid, in het voorgaande begrotingsjaar verkregen bedrag aangepast aan de procentuele verandering van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen, evenals aan de reële groei van het bruto nationaal product van het betrokken begrotingsjaar.

Het verschil wordt bepaald tussen het totale bedrag van de verhoging gelijk aan 195,6 miljoen frank na aanpassing aan de procentuele verandering van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen van het betrokken begrotingsjaar enerzijds, en het met toepassing van artikel 58bis, § 5, tweede lid, bepaalde gedeelte van die verhoging anderzijds. Dit verschil wordt na aanpassing aan de reële groei van het bruto nationaal product van het betrokken begrotingsjaar toegevoegd aan het in het eerste lid verkregen bedrag.

In afwachting van de definitieve vaststelling van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen en van de reële groei van het bruto nationaal product worden de bedragen aangepast in functie van de procentuele verandering van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen en van de reële groei van het bruto nationaal product van het voorgaande jaar. »;

3° het artikel wordt aangevuld als volgt:

« § 5. Vanaf het begrotingsjaar 2002 wordt het met toepassing van § 4 in het begrotingsjaar 2001 bekomen bedrag jaarlijks aangepast aan de procentuele verandering van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen, evenals aan de reële groei van het bruto nationaal product van het betrokken begrotingsjaar.

In afwachting van de definitieve vaststelling van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen en van de reële groei van het bruto nationaal product worden de bedragen aangepast in functie van de procentuele verandering van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen en van de reële groei van het bruto nationaal product van het voorgaande jaar.

§ 6. Indien het rekenkundig gemiddelde van de jaarlijkse reële groei van het bruto nationaal product tijdens de periode 1993 tot en met 2004 lager is dan 2%, wordt het in § 5 voor het begrotingsjaar 2005 bepaalde bedrag opnieuw bepaald, doch op basis van een uniforme reële groei van 2% tijdens de begrotingsjaren 1993 tot en met 2005.

Indien het verschil tussen het in het vorig lid en het in § 5 voor het begrotingsjaar 2005 bepaalde bedrag méér dan 0,25% bedraagt van het voor het begrotingsjaar 2004 op grond van § 5 bepaalde bedrag, dan wordt voor het begrotingsjaar 2005 een

Art. 3

À l'article 58ter de la même loi, inséré par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, sont apportées les modifications suivantes:

1° le § 3 est remplacé par la disposition suivante:

« § 3. Pour l'année budgétaire 2000, le montant obtenu dans l'année budgétaire précédente en application du § 2 est adapté au taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation, ainsi qu'à la croissance réelle du produit national brut de l'année budgétaire concernée.

Le montant obtenu à l'alinéa 1^{er} est augmenté de la différence entre le montant total de l'augmentation égale à 160 millions de francs et de la part de cette augmentation déterminée en application de l'article 58bis, § 4, alinéa 2.

En attendant la fixation définitive de l'indice moyen des prix à la consommation et de la croissance réelle du produit national brut, les montants sont adaptés en fonction du taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation et de la croissance réelle du produit national brut de l'année précédente. »;

2° le § 4 est remplacé par la disposition suivante:

« § 4. Pour l'année budgétaire 2001, le montant obtenu pour l'année budgétaire précédente en application du § 3, alinéa 1^{er}, est adapté au taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation, ainsi qu'à la croissance réelle du produit national brut de l'année budgétaire concernée.

La différence est fixée entre le montant total de l'augmentation égale à 195,6 millions de francs après adaptation au taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation de l'année budgétaire concernée, d'une part, et la part de cette augmentation déterminée en application de l'article 58bis, § 5, alinéa 2, d'autre part. Cette différence est ajoutée, après adaptation à la croissance réelle du produit national brut de l'année budgétaire concernée, au montant obtenu à l'alinéa 1^{er}.

En attendant la fixation définitive de l'indice moyen des prix à la consommation et de la croissance réelle du produit national brut, les montants sont adaptés en fonction du taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation et de la croissance réelle du produit national brut de l'année précédente. »;

3° l'article est complété comme suit:

« § 5. Dès l'année budgétaire 2002, le montant obtenu dans l'année budgétaire 2001 en application du § 4, est adapté annuellement au taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation, ainsi qu'à la croissance réelle du produit national brut de l'année budgétaire concernée.

En attendant la fixation définitive de l'indice moyen des prix à la consommation et de la croissance réelle du produit national brut, les montants sont adaptés en fonction du taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation et de la croissance réelle du produit national brut de l'année précédente.

§ 6. Si la moyenne arithmétique de la croissance réelle annuelle du produit national brut durant la période 1993 à 2004 inclus est inférieure à 2%, le montant fixé au § 5 pour l'année budgétaire 2005 est à nouveau fixé mais sur la base d'une croissance réelle uniforme de 2% pendant les années budgétaires 1993 à 2005 incluse.

Si la différence entre le montant fixé à l'alinéa précédent et le montant fixé au § 5 pour l'année budgétaire 2005 s'élève à plus de 0,25% du montant fixé pour l'année budgétaire 2004 en vertu du § 5, un montant égal au montant obtenu pour l'année budgétaire

bedrag in aanmerking genomen gelijk aan het op grond van § 5 voor het begrotingsjaar 2005 bekomen bedrag vermeerderd met 0,25 % van het voor het begrotingsjaar 2004 op grond van § 5 bekomen bedrag.

Indien het verschil tussen het in het eerste lid en het in § 5 voor het begrotingsjaar 2005 bepaalde bedrag minder dan 0,25 % bedraagt van het voor het begrotingsjaar 2004 op grond van § 5 bepaalde bedrag, dan wordt voor het begrotingsjaar 2005 het in het eerste lid bepaalde bedrag in aanmerking genomen. ».

Art. 4

Artikel 58quinquies van dezelfde wet, ingevoegd bij de gewone wet van 16 juli 1993 en gewijzigd bij de wet van 4 mei 1999, wordt vervangen als volgt:

«Art. 58quinquies. — § 1. Vanaf het begrotingsjaar 2001 wordt een koppeling ingevoerd aan de evolutie van het aantal inwoners jonger dan 18 jaar behorend tot de Duitstalige Gemeenschap.

Het basisbedrag voor de in het eerste lid bedoelde koppeling wordt voor het begrotingsjaar 2000 vastgesteld op 2 451,6 miljoen frank.

§ 2. Vanaf het begrotingsjaar 2001 wordt het in § 1 bedoelde bedrag jaarlijks aangepast aan de procentuele verandering van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen, op de wijze bepaald in artikel 13, § 2, van de financieringswet.

§ 3. Het met toepassing van § 2 bekomen bedrag wordt jaarlijks vermenigvuldigd met een aanpassingsfactor.

Deze aanpassingsfactor wordt bekomen door de verhouding te berekenen van:

1° enerzijds, het rekenkundig gemiddelde van het aantal inwoners jonger dan 18 jaar behorend tot de Duitstalige Gemeenschap op 30 juni van de vijf voorgaande begrotingsjaren, verminderd met 20 % van de stijging of in voorkomend geval vermeerderd met 20 % van de daling van dat aantal in vergelijking met het rekenkundig gemiddelde bepaald in het 2° hierna;

2° en anderzijds:

— voor het begrotingsjaar 2001: het rekenkundig gemiddelde van het aantal inwoners jonger dan 18 jaar behorend tot de Duitstalige Gemeenschap op 30 juni van de jaren 1995 tot en met 1999;

— voor het begrotingsjaar 2002: het rekenkundig gemiddelde van het aantal inwoners jonger dan 18 jaar behorend tot de Duitstalige Gemeenschap op 30 juni van de jaren 1996 tot en met 1999;

— voor het begrotingsjaar 2003: het rekenkundig gemiddelde van het aantal inwoners jonger dan 18 jaar behorend tot de Duitstalige Gemeenschap op 30 juni van de jaren 1997 tot en met 1999;

— voor het begrotingsjaar 2004: het rekenkundig gemiddelde van het aantal inwoners jonger dan 18 jaar behorend tot de Duitstalige Gemeenschap op 30 juni van de jaren 1998 tot en met 1999;

— vanaf het begrotingsjaar 2005: het rekenkundig gemiddelde van het aantal inwoners jonger dan 18 jaar behorend tot de Duitstalige Gemeenschap op 30 juni 1999.

§ 4. Het verschil wordt berekend tussen het met toepassing van § 3 bekomen bedrag en het met toepassing van § 2 bekomen bedrag.

§ 5. De Koning stelt jaarlijks, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de in § 3 bedoelde aanpassingsfactor vast, na overleg met de regering van de Duitstalige Gemeenschap.

2005 en vertu du § 5 majoré de 0,25 % du montant obtenu pour l'année budgétaire 2004 en vertu du § 5 est pris en considération pour l'année budgétaire 2005.

Si la différence entre le montant fixé à l'alinéa 1^{er} et le montant fixé au § 5 pour l'année budgétaire 2005 s'élève à moins de 0,25 % du montant déterminé pour l'année budgétaire 2004 en vertu du § 5, le montant fixé à l'alinéa 1^{er} est pris en considération pour l'année budgétaire 2005. ».

Art. 4

L'article 58quinquies de la même loi, inséré par la loi ordinaire du 16 juillet 1993 et modifié par la loi du 4 mai 1999, est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 58quinquies. — § 1^{er}. Dès l'année budgétaire 2001, une liaison à l'évolution du nombre d'habitants âgés de moins de 18 ans appartenant à la Communauté germanophone est introduite.

Le montant de base pour la liaison visée à l'alinéa 1^{er} est fixé à 2 451,6 millions de francs pour l'année budgétaire 2000.

§ 2. Dès l'année budgétaire 2001, le montant visé au § 1^{er} est adapté annuellement au taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation, selon les modalités fixées à l'article 13, § 2, de la loi de financement.

§ 3. Le montant obtenu en application du § 2 est multiplié annuellement par un facteur d'adaptation.

Ce facteur d'adaptation s'obtient en déterminant le rapport:

1° d'une part, de la moyenne arithmétique du nombre d'habitants âgés de moins de 18 ans appartenant à la Communauté germanophone au 30 juin des cinq dernières années budgétaires précédentes, diminuée de 20 % de l'augmentation ou, le cas échéant, augmentée de 20 % de la diminution de ce nombre en comparaison avec la moyenne arithmétique déterminée au 2° ci-après;

2° et, d'autre part:

— pour l'année budgétaire 2001: de la moyenne arithmétique du nombre d'habitants âgés de moins de 18 ans appartenant à la Communauté germanophone, au 30 juin des années 1995 à 1999 incluse;

— pour l'année budgétaire 2002: de la moyenne arithmétique du nombre d'habitants âgés de moins de 18 ans appartenant à la Communauté germanophone, au 30 juin des années 1996 à 1999 incluse;

— pour l'année budgétaire 2003: de la moyenne arithmétique du nombre d'habitants âgés de moins de 18 ans appartenant à la Communauté germanophone, au 30 juin des années 1997 à 1999 incluse;

— pour l'année budgétaire 2004: de la moyenne arithmétique du nombre d'habitants âgés de moins de 18 ans appartenant à la Communauté germanophone, au 30 juin des années 1998 à 1999 incluse;

— à partir de l'année budgétaire 2005: de la moyenne arithmétique du nombre d'habitants âgés de moins de 18 ans appartenant à la Communauté germanophone, à la date du 30 juin 1999.

§ 4. La différence est calculée entre le montant obtenu en application du § 3 et le montant obtenu en application du § 2.

§ 5. Le facteur d'adaptation visé au § 3 est fixé annuellement par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, après concertation avec le gouvernement de la Communauté germanophone.

§ 6. Voor de toepassing van dit artikel wordt het aantal inwoners jonger dan 18 jaar behorend tot de Duitstalige Gemeenschap geacht gelijk te zijn aan het aantal inwoners jonger dan 18 jaar behorend tot de in artikel 3 bedoelde gemeenten.»

Art. 5

In dezelfde wet wordt een artikel 58*sexies* ingevoegd, luidende:

«Art. 58*sexies*. — § 1. Voor het begrotingsjaar 1993 is het totale in de Rijksbegroting voorziene krediet, bedoeld in artikel 56, 2°, als volgt samengesteld:

1° het met toepassing van artikel 58*bis*, § 2, verkregen eerste gedeelte van 50%;

2° het met toepassing van artikel 58*ter*, § 1, verkregen bedrag;

3° het met toepassing van artikel 58*quater* verkregen bedrag.

§ 2. Vanaf het begrotingsjaar 1994 tot en met 1999 is het totale in de Rijksbegroting voorziene krediet, bedoeld in artikel 56, 2°, als volgt samengesteld:

1° het met toepassing van artikel 58*bis*, § 3, verkregen bedrag;

2° het met toepassing van artikel 58*ter*, § 2, verkregen bedrag;

3° het met toepassing van artikel 58*quater* verkregen bedrag;

4° een niet-hernieuwbaar eenmalig bedrag van 84 806 657 frank voor het begrotingsjaar 1999.

§ 3. Voor het begrotingsjaar 2000 is het totale in de Rijksbegroting voorziene krediet, bedoeld in artikel 56, 2°, als volgt samengesteld:

1° het met toepassing van artikel 58*bis*, § 4, verkregen bedrag;

2° het met toepassing van artikel 58*ter*, § 3, verkregen bedrag;

3° het met toepassing van artikel 58*quater* verkregen bedrag;

4° een niet-hernieuwbaar eenmalig bedrag van 84 806 658 frank voor het begrotingsjaar 2000;

5° een vast jaarlijks bedrag van 11,1 miljoen frank.

§ 4. Voor het begrotingsjaar 2001 is het totale in de Rijksbegroting voorziene krediet, bedoeld in artikel 56, 2°, als volgt samengesteld:

1° het met toepassing van artikel 58*bis*, § 5, verkregen bedrag;

2° het met toepassing van artikel 58*ter*, § 4, verkregen bedrag;

3° het met toepassing van artikel 58*quater* verkregen bedrag;

4° het met toepassing van artikel 58*quinquies*, § 4, verkregen bedrag;

5° een niet-hernieuwbaar eenmalig bedrag van 84 806 658 frank voor het begrotingsjaar 2001;

6° een vast jaarlijks bedrag van 11,1 miljoen frank.

§ 5. Vanaf het begrotingsjaar 2002 is het totale in de Rijksbegroting voorziene krediet, bedoeld in artikel 56, 2°, als volgt samengesteld:

1° het met toepassing van artikel 58*bis*, § 6, verkregen bedrag;

2° het met toepassing van artikel 58*ter*, § 5, verkregen bedrag of, in voorkomend geval, voor het begrotingsjaar 2005, het met toepassing van artikel 58*ter*, § 6, weerhouden bedrag;

3° het met toepassing van artikel 58*quater* verkregen bedrag;

4° het met toepassing van artikel 58*quinquies*, § 4, verkregen bedrag;

5° een vast jaarlijks bedrag van 11,1 miljoen frank.»

§ 6. Pour l'application du présent article, le nombre d'habitants âgés de moins de 18 ans appartenant à la Communauté germanophone est censé égal le nombre d'habitants âgés de moins de 18 ans appartenant aux communes visées à l'article 3.»

Art. 5

Dans la même loi, il est inséré un article 58*sexies*, rédigé comme suit:

«Art. 58*sexies*. — § 1^{er}. Pour l'année budgétaire 1993, le crédit total prévu au budget de l'État visé à l'article 56, 2°, se décompose comme suit:

1° la première quotité de 50% obtenue en application de l'article 58*bis*, § 2;

2° le montant obtenu en application de l'article 58*ter*, § 1^{er};

3° le montant obtenu en application de l'article 58*quater*.

§ 2. Dès l'année budgétaire 1994 jusqu'en 1999 inclus, le crédit total prévu dans le budget de l'État, visé à l'article 56, 2°, se décompose comme suit:

1° le montant obtenu en application de l'article 58*bis*, § 3;

2° le montant obtenu en application de l'article 58*ter*, § 2;

3° le montant obtenu en application de l'article 58*quater*;

4° un montant unique non renouvelable de 84 806 657 francs pour l'année budgétaire 1999.

§ 3. Pour l'année budgétaire 2000, le crédit total prévu au budget de l'État, visé à l'article 56, 2°, se décompose comme suit:

1° le montant obtenu en application de l'article 58*bis*, § 4;

2° le montant obtenu en application de l'article 58*ter*, § 3;

3° le montant obtenu en application de l'article 58*quater*;

4° un montant unique non renouvelable de 84 806 658 francs pour l'année budgétaire 2000;

5° un montant annuel fixe de 11,1 millions de francs.

§ 4. Pour l'année budgétaire 2001, le crédit total prévu au budget de l'État, visé à l'article 56, 2°, se décompose comme suit:

1° le montant obtenu en application de l'article 58*bis*, § 5;

2° le montant obtenu en application de l'article 58*ter*, § 4;

3° le montant obtenu en application de l'article 58*quater*;

4° le montant obtenu en application de l'article 58*quinquies*, § 4;

5° un montant unique non renouvelable de 84 806 658 francs pour l'année budgétaire 2001;

6° un montant annuel fixe de 11,1 millions de francs.

§ 5. Dès l'année budgétaire 2002, le crédit total prévu au budget de l'État, visé à l'article 56, 2°, se décompose comme suit:

1° le montant obtenu en application de l'article 58*bis*, § 6;

2° le montant obtenu en application de l'article 58*ter*, § 5 ou, le cas échéant, pour l'année budgétaire 2005, le montant retenu en application de l'article 58*ter*, § 6;

3° le montant obtenu en application de l'article 58*quater*;

4° le montant obtenu en application de l'article 58*quinquies*, § 4;

5° un montant annuel fixe de 11,1 millions de francs.»

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 4 augustus 2000 door de eerste minister verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «tot wijziging van de wet van 31 december 1993 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap», heeft op 27 september 2000 het volgend advies gegeven:

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

Dispositief

Artikel 2

1. Streepjes moeten worden vermeden, omdat moeilijk kan worden onderkend welke bepalingen ze bevatten, inzonderheid bij wijzigingen. De gewijzigde tekst moet onderverdeeld worden in 1^o, 2^o, 3^o, ..., in voorkomend geval, verder onderverdeeld in *a*), *b*), *c*), ...

2. In de Franse tekst van het ontworpen artikel 58*bis*, § 5, tweede lid, schrijve men «en application du § 4, alinéa 1^{er}, ...».

3. In de paragrafen 4 en 5, derde streepje (dat 3^o wordt), is het woord «en» overbodig.

Artikel 4

1. Bij het ontworpen artikel 58*quinquies*, § 3, behoren de volgende opmerkingen te worden gemaakt:

a) in het tweede lid behoort de inleidende zin als volgt te worden gesteld: «Deze aanpassingsfactor wordt verkregen door de verhouding te berekenen tussen:»;

b) in het tweede lid, 1^o, moeten de woorden «in vergelijking met» vervangen worden door de woorden «ten opzichte van»;

c) in het tweede lid, 2^o, moeten de vijf streepjes vervangen worden door kleine letters, zodat de tekst er uitziet als volgt:

«*a*) voor het begrotingsjaar 2001 ...;

b) voor het begrotingsjaar 2002 ...;

c) voor het begrotingsjaar 2003 ...;

d) voor het begrotingsjaar 2004 ...;

e) vanaf ...».

d) in het tweede lid, 2^o, moeten, in de Franse tekst, de woorden «de la moyenne arithmétique» telkens vervangen worden door de woorden «la moyenne arithmétique»;

e) in het tweede lid, 2^o, vijfde streepje, (dat het tweede lid, 2^o, *e*) wordt) moeten de woorden «het rekenkundig gemiddelde van het aantal inwoners jonger dan 18 jaar» vervangen worden door de woorden «het aantal inwoners jonger dan 18 jaar». Vanaf het jaar 2005 is er immers geen reden meer nog een gemiddelde te berekenen, aangezien in de noemer van de verhouding waarvan sprake in het onderhavige ontworpen lid dan nog slechts één jaar in aanmerking wordt genomen.

2. Paragraaf 4 van het ontworpen artikel 58*quinquies* moet verduidelijkt worden. Zoals die bepaling thans is gesteld, wekt ze de indruk dat eerder in het ontwerp reeds gewag is gemaakt van «het verschil», en ze louter aangeeft hoe dat verschil berekend

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le premier ministre, le 4 août 2000, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi «modifiant la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone», a donné le 27 septembre 2000 l'avis suivant:

EXAMEN DU PROJET

Dispositif

Article 2

1. Le recours à des tirets est à éviter, l'identification des dispositions qu'ils comportent étant malaisée, tout spécialement lors de modifications. Le texte modifié doit être subdivisé en 1^o, 2^o, 3^o, ... et, éventuellement, en *a*), *b*), *c*), ...

2. À l'article 58*bis*, § 5, alinéa 2, en projet, dans le texte français, il y a lieu d'écrire «en application du § 4, alinéa 1^{er}, ...».

3. Aux paragraphes 4 et 5, troisième tiret (devenant 3^o), le mot «et» est superflu.

Article 4

1. L'article 58*quinquies*, § 3, en projet appelle les observations suivantes:

a) à l'alinéa 2, après le mot «rapport», il sera ajouté le mot «entre»;

b) à l'alinéa 2, 1^o, après les mots «d'une part,» le mot «de» sera supprimé et les mots «en comparaison avec» seront remplacés par les mots «par rapport à»;

c) à l'alinéa 2, 2^o, les cinq tirets seront remplacés par des lettres minuscules de manière à ce que le texte se présente comme suit:

«*a*) pour l'année budgétaire 2001 ...;

b) pour l'année budgétaire 2002 ...;

c) pour l'année budgétaire 2003 ...;

d) pour l'année budgétaire 2004 ...;

e) à partir de ...».

d) à l'alinéa 2, 2^o, du texte français, les mots «de la moyenne arithmétique» seront à chaque fois remplacés par les mots «la moyenne arithmétique»;

e) à l'alinéa 2, 2^o, cinquième tiret, (devenant alinéa 2, 2^o, *e*), en projet, les mots «de la moyenne arithmétique du nombre d'habitants âgés de moins de 18 ans» doivent être remplacés par les mots «le nombre d'habitants âgés de moins de 18 ans». Il n'y a, en effet, pas lieu, à partir de l'année 2005, de calculer une moyenne puisqu'une seule année est prise en considération au dénominateur du rapport établi par le présent alinéa en projet.

2. Le paragraphe 4 de l'article 58*quinquies* en projet doit être clarifié. En effet, telle qu'elle est rédigée, cette disposition laisse penser qu'il a déjà été fait allusion antérieurement dans le projet à «la différence», et qu'elle fixe simplement le calcul pour l'obtenir.

moet worden. De zin van de in deze bepaling genoemde berekening wordt echter pas duidelijk bij het lezen van het ontworpen artikel 58*sexies*, § 4, 4^o, en § 5, 4^o.

Men schrijve dan ook veeleer:

«§ 4. Voor de toepassing van artikel 58*sexies* wordt het verschil berekend tussen ...».

3. De bepaling van paragraaf 6 van hetzelfde ontworpen artikel, dat klaarblijkelijk gebaseerd is op artikel 38, § 4, vijfde en zesde lid, van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten, is in het geval van de Duitstalige Gemeenschap overbodig, aangezien het rechtsgebied van deze gemeenschap samenvalt met dat van de negen gemeenten waaruit het Duitse taalgebied bestaat.

Die paragraaf moet derhalve vervallen.

Artikel 5

In artikel 5 schrijve men in het eerste lid van elk van de vijf paragrafen van het ontworpen artikel 58*sexies*, «artikel 56, 2.,» in plaats van «artikel 56, 2^o», om de typografie van dat artikel, zoals dat voorkomt in de wet, te eerbiedigen.

Slotopmerkingen

De Nederlandse tekst van het ontwerp behoort op een aantal punten te worden verbeterd; bij wijze van voorbeeld worden hierna de volgende tekstvoorstellen gedaan.

Indieningsbesluit

Overeenkomstig de aanwijzingen in de publicatie «Wetgevingstechniek, Aanbevelingen en Formules», schrijve men «zijn ermee belast» in plaats van «zijn gelast».

Dispositief

Artikel 3

In het ontworpen artikel 58*ter*, § 3, derde lid, schrijve men «naargelang van» in plaats van »in functie van». Deze opmerking geldt voor heel het ontwerp.

Artikel 4

In het ontworpen artikel 58*quinquies*, § 1, eerste lid, schrijve men «die behoren tot» in plaats van «behorend tot». Deze opmerking geldt voor heel het artikel, met uitzondering van paragraaf 3, tweede lid, 2^o, vijfde streepje [dat het tweede lid, 2^o, e) wordt].

Artikel 5

In de inleidende zin van het ontworpen artikel 58*sexies*, § 1, schrijve men «op de Rijksbegroting uitgetrokken» in plaats van «in de Rijksbegroting voorziene». Deze opmerking geldt voor het hele ontwerp. In hetzelfde artikel schrijve men in § 5, 2^o, «in aanmerking genomen bedrag», niet «weerhouden bedrag».

Or, ce n'est qu'à la lecture de l'article 58*sexies*, § 4, 4^o, et § 5, 4^o, en projet, que l'on comprend l'utilité du calcul visé dans cette disposition.

Dès lors, on écrira plutôt:

«§ 4. Pour l'application de l'article 58*sexies*, la différence est calculée ...».

3. La disposition du paragraphe 6 du même article en projet, visiblement inspirée de l'article 38, § 4, alinéas 5 et 6, de la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des communautés et des régions, est, dans le cas de la Communauté germanophone, superflue, dès lors que le ressort territorial de cette communauté coïncide avec celui des neuf communes composant la région de langue allemande.

Ce paragraphe sera donc omis.

Article 5

À l'article 5, au premier alinéa de chacun des cinq paragraphes de l'article 58*sexies*, en projet, il y a lieu d'écrire «article 56, 2.,» à la place de «article 56, 2^o», afin de respecter la typographie de cet article tel qu'il existe dans la loi.

Observation finale

Le texte néerlandais du projet doit être rédigé en tenant compte des observations formulées dans la version néerlandaise, *in fine*, du présent avis.

De kamer was samengesteld uit:

De heer J.-J. STRYCKMANS, eerste voorzitter;

De heren Y. KREINS en P. QUERTAINMONT, staatsraden;

De heren F. DELPEREE en J.-M. FAVRESSE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw J. GIELISSEN, toegevoegd griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer L. DETROUX, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer L. JANS, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

De griffier,

J. GIELISSEN.

De eerste voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS.

La chambre était composée de:

M. J.-J. STRYCKMANS, premier président;

MM. Y. KREINS et P. QUERTAINMONT, conseillers d'État;

MM. F. DELPEREE et J.-M. FAVRESSE, assesseurs de la section de législation;

Mme J. GIELISSEN, greffier assumé.

Le rapport a été présenté par M. L. DETROUX, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. L. JANS, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le greffier,

J. GIELISSEN.

Le premier président,

J.-J. STRYCKMANS.